

Déclaration du bureau du 24 mars 2022

Nous condamnons fermement l'agression militaire contre l'Ukraine par le président Poutine. L'ordre d'attaque du président russe constitue une rupture majeure dans l'Histoire européenne de l'après-guerre. Cette agression militaire à grande échelle, soutenue par le régime de Loukachenko, porte atteinte à l'intégrité territoriale, à la souveraineté et à l'indépendance de l'Ukraine.

L'invasion de l'Ukraine par la Russie est une violation flagrante du droit international et une menace pour la stabilité mondiale, et particulièrement pour la stabilité européenne. Cette guerre, qui a causé des milliers de morts et de blessés en quelques jours à peine, et déjà jeté sur les routes des millions de réfugiés, constitue un coup terrible porté à notre continent tout entier. L'enjeu de cette guerre est aussi celui de l'ordre mondial fondé sur la paix.

Nous sommes résolument aux côtés de l'Ukraine, de sa population et de la Verkhovna Rada, et nous défendons le droit, ancré dans la Charte des Nations unies, à l'autodéfense, à la liberté, à l'autodétermination et à l'intégrité territoriale.

Nous soutenons les vastes et sévères sanctions adoptées contre la Russie, ainsi que les mesures pour soutenir l'Ukraine dans son droit à l'autodéfense via la fourniture d'équipements militaires.

La guerre menée par le président Poutine contre l'Ukraine constitue un choc profond pour toutes les Européennes et tous les Européens. Un cessez-le-feu

Erklärung des Vorstands vom 24. März 2022

Wir verurteilen den von Präsident Putin verantworteten militärischen Angriff gegen die Ukraine aufs Schärfste. Der Angriffsbefehl des russischen Präsidenten stellt einen großen Bruch in der europäischen Nachkriegsgeschichte dar. Die großangelegte militärische Aggression mit Unterstützung des Regimes von Lukaschenko verletzt die Ukraine in ihrer territorialen Integrität, Souveränität und Unabhängigkeit.

Die russische Invasion der Ukraine ist ein eklatanter Bruch des Völkerrechts und eine Gefahr für die weltweite und insbesondere die europäische Stabilität. Dieser Krieg, der in nur wenigen Tagen tausende Tote und Verwundete, und bereits Millionen von Geflüchteten verursacht hat, ist ein fürchterlicher Schlag für unseren gesamten Kontinent. Es geht in diesem Krieg auch um die globale Friedensordnung.

Wir stehen fest an der Seite der Ukraine, ihrer Bevölkerung und der Werchowna Rada und verteidigen das in der Charta der Vereinten Nationen verbrieftete Recht auf Selbstverteidigung, Freiheit, Selbstbestimmung und territoriale Integrität.

Wir unterstützen die umfassenden und harten Sanktionen gegen Russland sowie die Maßnahmen zur Unterstützung des ukrainischen Selbstverteidigungsrechts durch die Lieferung militärischer Ausrüstung.

Präsident Putins Krieg gegen die Ukraine ist ein tiefsitzender Schock für alle Europäerinnen und Europäer. Eine sofortige Waffenruhe ist das Gebot

immédiat constitue une nécessité absolue. L'aide humanitaire urgente doit être autorisée à entrer dans le pays et des couloirs humanitaires doivent être créés. Les tirs contre des civils et des bâtiments civils sont contraires au droit international et doivent cesser immédiatement.

Malgré son acharnement, le président Poutine ne pourra pas vaincre l'aspiration à la liberté et à la démocratie qui s'est levée à l'Est de l'Europe. Les citoyennes et les citoyens d'Ukraine, mais également les femmes et les hommes qui vivent sous la répression en Russie et manifestent courageusement leur résistance, doivent pouvoir jouir de leurs droits et, en premier lieu, de leur droit à la paix. Il est plus important que jamais de maintenir ouvert le canal de communication avec la société civile russe. La voie de la guerre et de la répression choisie par le Kremlin n'est pas acceptable.

Nous saluons les résolutions de l'Assemblée générale des Nations unies du 2 mars 2022 et de l'Assemblée parlementaire du Conseil de l'Europe du 15 mars 2022, par lesquelles la Russie a été sommée, à une écrasante majorité, de mettre un terme sans délai aux actes de guerre en Ukraine et de retirer immédiatement, complètement et sans condition ses forces militaires derrière les frontières internationalement reconnues de l'Ukraine. Il s'agit également de mettre fin sans délai aux actions militaires sur les centrales nucléaires et de garantir leur bon fonctionnement sous le contrôle de l'AIEA, afin de ne pas compromettre davantage la sécurité nucléaire.

Nous saluons la condamnation de la Russie par la Cour internationale de justice et l'annonce, par la Cour pénale internationale, de l'ouverture d'une enquête pour crimes de guerre.

Cette guerre est aussi un réel défi pour l'Europe. L'Union européenne (UE) est une communauté de valeurs, une puissance stabilisatrice fondée sur le dialogue et la paix, mais aussi la réconciliation et la résolution pacifique des conflits. En même temps, les

der Stunde. Dringend benötigte humanitäre Hilfe muss in das Land gelassen, humanitäre Korridore müssen geschaffen werden. Der völkerrechtswidrige Beschuss von Zivilisten und zivilen Gebäuden muss unverzüglich enden.

Präsident Putin wird trotz seiner Anstrengungen nicht das Streben nach Freiheit und Demokratie besiegen können, das sich im Osten Europas Bahn gebrochen hat. Die Rechte der Bürgerinnen und Bürger der Ukraine, aber auch der Frauen und Männer, die in Russland in Unterdrückung leben und mutig ihren Widerstand zum Ausdruck bringen, und in erster Linie ihr Recht auf Frieden, müssen geachtet werden. Es ist wichtiger denn je, die Gesprächskanäle zur russischen Zivilgesellschaft offenzuhalten. Der vom Kreml gewählte Weg des Krieges und der Unterdrückung ist inakzeptabel.

Wir begrüßen die Resolutionen der Vollversammlung der Vereinten Nationen vom 2. März 2022 und der Parlamentarischen Versammlung des Europarates vom 15. März 2022, mit denen Russland mit überwältigender Mehrheit aufgefordert wurde, die kriegerischen Handlungen in der Ukraine sofort zu beenden und seine Streitkräfte unverzüglich, vollständig und bedingungslos hinter die international anerkannten Grenzen der Ukraine zurückzuziehen. Dazu gehört auch, militärische Aktionen an Kernkraftwerken umgehend einzustellen und den ordnungsgemäßen Betrieb unter Aufsicht der IAEA zu gewährleisten, um die nukleare Sicherheit nicht weiter zu gefährden.

Wir begrüßen die Verurteilung Russlands durch den Internationalen Gerichtshof und die Ankündigung des Internationalen Strafgerichtshofs, Untersuchungen zu Kriegsverbrechen einzuleiten.

Dieser Krieg ist auch eine wahre Herausforderung für Europa. Die Europäische Union (EU) ist eine Wertegemeinschaft, eine stabilisierende Kraft, die auf Dialog und Frieden, aber auch auf der Versöhnung und der friedlichen Lösung von Konflikten gründet.

liens transatlantiques et européens ont démontré leur solidité.

L'heure est venue, à présent, de renforcer résolument la souveraineté et la capacité d'action européennes. Nous nous engageons à ce que les effets négatifs de cette guerre et des sanctions infligées soient amortis par une approche conjointe au sein de l'UE et à remédier aux rapports de dépendance vis-à-vis de la Russie.

Les chefs d'État et de gouvernement européens sont en contact permanent les uns avec les autres pour maintenir ouvert le canal de communication et s'attachent à proposer à tout instant des issues diplomatiques, susceptibles de mettre fin, par la médiation, à la guerre en Ukraine.

Nous saluons la déclaration de Versailles des chefs d'État et de gouvernement européens du 11 mars 2022 et plaidons en faveur d'une mise en œuvre rapide des objectifs stratégiques qui y sont formulés pour construire une souveraineté européenne.

Il est important de procéder à des concertations plus étroites sur les objectifs communs dans le cadre de la boussole stratégique de l'UE, du nouveau concept stratégique de l'OTAN, mais aussi en concertation avec le Conseil de l'Europe et de définir des projets communs, afin d'assurer un développement pacifique et juste en Europe sur la base d'un concept de sécurité exhaustif. La boussole stratégique préconise des orientations communes plus concertées en matière de sécurité et de défense de l'UE, ainsi que la réalisation des investissements nécessaires dans les capacités stratégiques de nouvelle génération. Nous soutenons expressément la poursuite des projets structurants franco-allemands et européens dans ce domaine.

Mieux qu'aucun autre, l'exemple de la relation entre la France et l'Allemagne montre que l'Histoire peut aussi suivre une voie différente, plus positive.

Zugleich haben die transatlantischen und europäischen Beziehungen ihre Stärke bewiesen.

Jetzt ist die Zeit, die europäische Souveränität und Handlungsfähigkeit konsequent zu stärken. Wir setzen uns dafür ein, dass die negativen Auswirkungen des Krieges und der Sanktionen gemeinsam in der EU abgefedert und die Abhängigkeiten von Russland beseitigt werden.

Die europäischen Staats- und Regierungschefs stehen miteinander in stetigem Kontakt, um alle Gesprächskanäle offenzuhalten und sind bestrebt, jederzeit diplomatische Auswege vorzuschlagen, die den Krieg in der Ukraine durch Vermittlung beenden könnten.

Wir begrüßen die Erklärung von Versailles der europäischen Staats- und Regierungschefs vom 11. März 2022 und setzen uns für eine zügige Umsetzung der darin formulierten strategischen Ziele zum Aufbau einer europäischen Souveränität ein.

Wichtig ist, engere Abstimmungen über gemeinsame Ziele im Rahmen des strategischen Kompasses der EU, des neuen strategischen Konzeptes der NATO, aber auch in Absprache mit dem Europarat vorzunehmen und gemeinsame Projekte zu definieren, um auf Grundlage eines umfassenden Sicherheitsbegriffs eine friedliche und gerechte Entwicklung in Europa zu gewährleisten. Der strategische Kompass empfiehlt engere Abstimmungen auf dem Gebiet der Sicherheit und der Verteidigung der EU sowie, die notwendigen Investitionen in die strategischen Fähigkeiten neuer Generation zu tätigen. Wir unterstützen ausdrücklich die Fortführung der deutsch-französischen und europäischen Strukturprojekte in diesem Bereich.

Das Beispiel der Beziehung zwischen Deutschland und Frankreich zeigt besser als jedes andere, dass die Geschichte auch einen anderen, positiveren Verlauf nehmen kann.

La coopération étroite entre nos deux États est aujourd'hui devenue un fondement évident et solide du processus d'intégration européenne. La réconciliation, l'amitié et la coopération témoignent du dépassement des égoïsmes nationaux et des efforts mis en œuvre pour établir des relations constructives avec les pays voisins, malgré et surtout du fait de ce contexte difficile.

En vertu de ces éléments, nous considérons que, dans notre fonction de bureau de l'Assemblée parlementaire franco-allemande, il relève de notre responsabilité particulière de rappeler les conséquences dramatiques de tels actes de violence, de préserver le devoir de mémoire, de lancer un appel à l'unité et de soutenir fermement les initiatives internationales de paix.

Nous, bureau de l'Assemblée parlementaire franco-allemande :

1. Encourageons toutes mesures et actions de nature à promouvoir et à rétablir la paix en Ukraine, dans le respect du droit international ;
2. encourageons la mise en place rapide de larges mesures de soutien d'ordres politique, économique, financier et humanitaire pour l'Ukraine ;
3. soutenons l'application immédiate de la directive relative à la protection temporaire, afin de venir en aide rapidement à la population ukrainienne fuyant la guerre ; tout doit être mis en œuvre pour accueillir et prendre en charge au sein de l'UE les personnes en quête de protection quittant l'Ukraine et pour assurer une répartition équitable de ces populations dans l'ensemble de l'UE ;

Die enge Zusammenarbeit zwischen unseren beiden Staaten ist heute zu einer selbstverständlichen und soliden Grundlage des europäischen Integrationsprozesses geworden. Versöhnung, Freundschaft und Zusammenarbeit zeugen von der Überwindung nationaler Egoismen und von den Anstrengungen, die unternommen wurden, um trotz und gerade wegen der schwierigen Umstände konstruktive Beziehungen zu den Nachbarländern aufzubauen.

Aus diesen Gründen sehen wir uns als Vorstand der Deutsch-Französischen Parlamentarischen Versammlung in der besonderen Verantwortung, an die dramatischen Folgen solcher Gewaltakte zu erinnern, die Erinnerungskultur zu bewahren, an Geschlossenheit zu appellieren und internationale Friedensinitiativen nachdrücklich zu unterstützen.

Der Vorstand der Deutsch-Französischen Parlamentarischen Versammlung:

1. ermutigt dazu, alle notwendigen Maßnahmen und Entscheidungen zu treffen, die unter Einhaltung des Völkerrechts geeignet sind, den Frieden in der Ukraine zu fördern und wiederherzustellen;
2. ermutigt dazu, zu schnellen und umfassenden politischen, wirtschaftlichen, finanziellen und humanitären Unterstützungsmaßnahmen für die Ukraine zu kommen;
3. unterstützt die schnelle Anwendung der Richtlinie über den vorübergehenden Schutz, um der vor dem Krieg fliehenden ukrainischen Bevölkerung rasch zu helfen. Es muss alles dafür getan werden, Schutzsuchende aus der Ukraine in der EU aufzunehmen und zu versorgen sowie für deren lastengerechte Verteilung in der EU zu sorgen;

- | | |
|--|---|
| <p>4. recommandons d'accentuer nos efforts collectifs, afin de réduire la dépendance énergétique et la dépendance aux matières premières de la France et de l'Allemagne vis-à-vis des pays tiers, et notamment de la Russie ; la souveraineté énergétique est une question de sécurité et de résilience européennes. Dans ce contexte, nous continuons à soutenir conjointement la réalisation rapide des objectifs climatiques de l'accord de Paris ;</p> <p>5. recommandons d'agir contre les cyberattaques sur des infrastructures critiques et contre la désinformation ciblée au sein de l'UE en faisant preuve d'une vigilance accrue.</p> | <p>4. empfiehlt die Verstärkung der gemeinsamen Anstrengungen, die Energie- und Rohstoffabhängigkeit Deutschlands und Frankreichs von Drittstaaten, vor allem von Russland, zu reduzieren. Die Energiesouveränität ist eine Frage der europäischen Sicherheit und Resilienz. Dabei unterstützen wir gemeinsam weiterhin die schnelle Erreichung der Pariser Klimaziele;</p> <p>5. empfiehlt, gegen Cyberattacken auf kritische Infrastrukturen und gezielte Desinformationen in der EU mit größter Aufmerksamkeit vorzugehen.</p> |
|--|---|